

# U M O W A

## o współpracy między Prezydium Rady Narodowej miasta Krakowa a Radą Miejską miasta Rochester, Nowy Jork.

Prezydium Rady Narodowej m. Krakowa w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Miejska m. Rochester w Stanach Zjednoczonych Ameryki Północnej, opierając się na dotychczasowych kontaktach i doświadczeniach, w oparciu o historyczne więzy krwi, kultury i przyjaźni między naszymi dwoma miastami i krajami i w oparciu o nasz wzajemny przyczynek do spraw międzynarodowej współpracy, zrozumienia i pokoju, w celu pogłębienia i umocnienia stosunków między Krakowem a Rochesterem oraz w celu przyczynienia się do dalszego rozwoju i wzbogacenia kultury obu miast postanowiły za pośrednictwem swoich przedstawicieli, a mianowicie:

- |                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| mgr Jerzego Pękali      | - | Przewodniczącego Prezydium Rady Narodowej m. Krakowa      |
| mgr Juliana Jaworskiego | - | Z-cy Przewodniczącego Prezydium Rady Narodowej m. Krakowa |
| Stephena May'a          | - | Burmistrza m. Rochester                                   |
| Feliksa Banachowskiego  | - | Prezesa Komitetu Miast Bliźniaczych Kraków-Rochester      |

zawrzeć następującą umowę:

### § 1.

Umawiające się strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, radia, telewizji, turystyki, jak również w dziedzinie gospodarki komunalnej i ochrony środowiska, rozszerzać bezpośrednio kontakty i wymianę doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami, instytucjami i przedsiębiorcami, przy czym będą szczególnie uwzględniane te zagadnienia, które wynikają ze współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej.

## § 2.

W zakresie oświaty i szkolnictwa zawodowego, w szczególności szkolnictwa artystycznego umawiające się strony będą utrzymywać systematyczną wymianę doświadczeń, z podkreśleniem wymiany studentów.

## § 3.

W zakresie kultury umawiające się strony będą prowadzić:

- systematyczną współpracę i wymianę specjalistów w dziedzinie literatury, teatru, muzyki, plastyki, bibliotekarstwa, muzealnictwa i konserwacji zabytków,
- wystawianie dzieł muzycznych i sztuk teatralnych, prezentowanie dzieł plastycznych, jak również organizowanie wystaw artystycznych,
- działalność przedsiębiorstw rozpowszechniających osiągnięcia kulturalne oraz wymianę zespołów artystycznych, estradowych, dyrygentów, śpiewaków, artystów instrumentalistów i artystów widowiskowych.

## § 4.

Kierując się dążeniem, aby wzajemnie informować mieszkańców Krakowa i Rochesteru, umawiające się strony udzielać pomocy i będą popierać bezpośrednią współpracę prasy, radia i telewizji obu miast oraz wymianę programów radiowych i telewizyjnych.

## § 5.

Umawiające się strony będą wymieniać doświadczenia w zakresie gospodarki miejskiej.

§ 6.

Umawiające się strony będą popierać takie formy działalności turystycznej, które mają na celu intensyfikację współpracy kulturalnej obu miast oraz nawiązywanie bezpośrednich kontaktów objętych niniejszą umową.

§ 7.

Dla realizacji niniejszej umowy, strony będą opracowywać kilkuletnie plany współpracy, w ramach których odpowiednie instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa będą mogły zawierać bezpośrednio porozumienia oraz opracowywać szczegółowe plany pracy.

§ 8.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega automatycznie przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez Radę Narodową miasta Krakowa i Radę Miejską miasta Rochester.

Sporządzono w Krakowie, dnia 18 lipca 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

Z upoważnienia Prezydium  
Rady Narodowej m. Krakowa

Jerzy Pękała  
Przewodniczący

Julian Jaworski  
V-ce Przewodniczący

Z upoważnienia Rady  
Miejskiej m. Rochester

Stephen May  
Burmistrz

Feliks Banachowski  
Prezes Komitetu  
Miast Sióstrzanych  
Kraków-Rochester

# CONTRACT

## OF COOPERATION BETWEEN THE PRESIDIUM OF THE PEOPLE'S COUNCIL OF THE CITY OF KRAKÓW AND THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF ROCHESTER, NEW YORK

The Presidium of the People's Council of the City of Kraków in the Polish People's Republic and the City Council of the City of Rochester in the State of New York, United States of America, on the basis of hitherto established contacts and experience, based on the historic bonds of blood, culture and friendship between our two cities and countries and on our mutual commitment to the causes of international cooperation, understanding and peace, with a view to deepen and strengthen the friendly relations between Kraków and Rochester, and with a view to promote further development and enrich cultural achievements of the two cities, have decided, through their representatives:

Mgr Jerzy Pękala, President, Presidium of the People's Council of the City of Kraków  
Mgr Julian Jaworski, Vice-president, Presidium of the People's Council of the City of  
Kraków

Stephen May, Mayor of the City of Rochester

Felix Banachowski, Chairman, Kraków—Rochester Sister City Committee

to sign the following contract:

### § 1

The contracting parties will support and promote cooperation in the fields of science, education, arts, radio, television and tourism as well as in the fields of municipal government, protection of the environment and city planning; they will extend direct contacts and establish exchanges of experience between the respective organs, organizations, institutions and enterprises, with particular reference to the opportunities resulting from cultural and scientific cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America.

### § 2

In the fields of education, vocational education and in particular the arts, the contracting parties will provide systematic exchanges of experience with emphasis on the exchange of students.

### § 3

In the field of cultural life the contracting parties will support:

- permanent cooperation and exchanges of specialists in the fields of literature, theater, music, graphic arts, fine arts, libraries, museums and landmark preservation.
- performance of compositions and theater plays, exhibiting artistic works as well as organizing artistic exhibitions,

With a view to supplying information to the residents of both Kraków and Rochester, the contracting parties will promote and support direct cooperation in the fields of press, radio and television of the two cities and organize exchanges of radio and television programs.

## § 5

The contracting parties will exchange their experiences in the field of municipal government.

## § 6

The contracting parties will promote such forms of tourism which will stimulate cultural exchanges between the two cities and establish direct contacts in the fields outlined in this contract.

## § 7

To implement this contract the parties will work out 1-year or 2-year plans of cooperation, within the framework of which the respective institutions, organizations and enterprises will seek to establish individual contracts and work out detailed programs of activities.

## § 8

The duration of this contract is 5 years, which term will be automatically extended for another 5 years unless either of the contracting parties terminates it six months before the elapse of the indicated term.

This contract has been approved by the People's Council of the City of Kraków and the City Council of the City of Rochester.

This contract has been prepared in Kraków, on the 18th July, 1973 in two copies, each in the Polish and English languages, both of the texts being valid in law.

by proxy  
Presidium of the People's Council  
of the City of Kraków

by proxy  
the City Council  
of the City of Rochester

*Mgr Jerzy Pękala, President*

*Stephen May, Mayor*

*Mgr Julian Jaworski, Vice-president*

*Felix Banachowski, Chairman,  
Kraków-Rochester Sister City  
Committee*